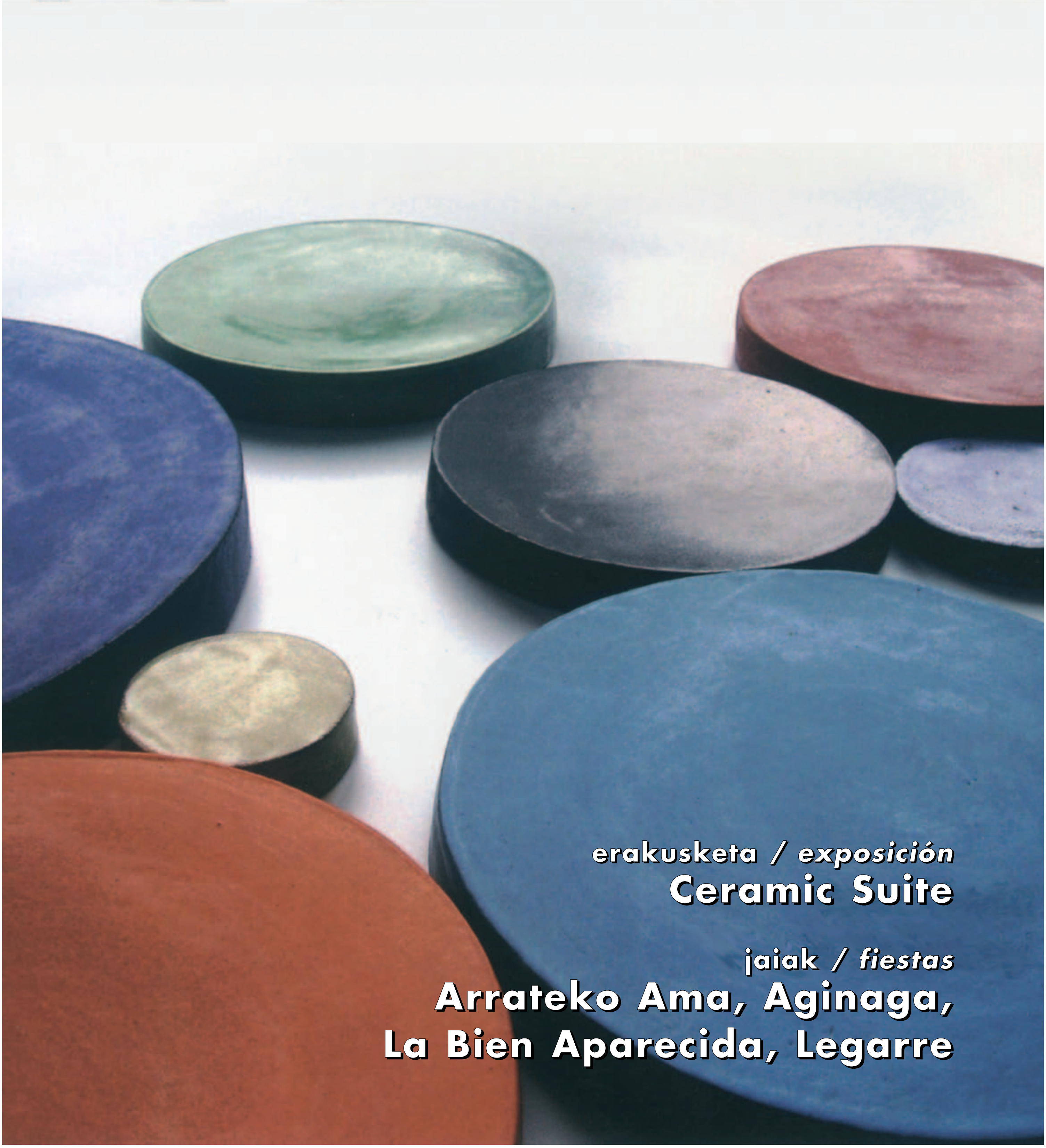
EIBARKO UDALA
www.eibar.net

[e]kultura

Ciudad de la Ciencia
y la Innovación

IRAILA 2014 *SEPTIEMBRE*

130



erakusketa / *exposición*
Ceramic Suite

jaiak / *fiestas*
Arrateko Ama, Aginaga, La Bien Aparecida, Legarre

IRAILA 2014 SEPTIEMBRE

eguna *día* — **orr.** *pag.*

1 UMEAK ESKOLARA
DIRULAGUNTZAK IKASLEEI
AYUDA A ESTUDIANTES
dirulaguntzak ***ayudas*** 8
"ASIER ERRASTI" EIBARKO XIV. LABUMETRAIA JAIALDIA
XIV FESTIVAL DE CORTOMETRAJESS DE EIBAR "ASIER ERRASTI"
INDALECIO OJANGUREN XXVI. ARGAZKI LEHIAKETA
XXVI CERTAMEN DE FOTOGRAFÍA INDALECIO OJANGUREN
"SANANDRESAK EIBARREN" KARTEL LEHIAKETA
CONCURSO DE CARTEL "SANANDRESAK EIBARREN"
lehiaketa ***concurso*** 9
UMEEN IRAKUSKETA KLUBA
liburutegia ***biblioteca*** 14
CLUB DE LECTURA PARA ADULTOS
MEETINGS AT THE LIBRARY
liburutegia ***biblioteca*** 15
DIBUJO UDAL ESKOLA
ZERAMIKA UDAL ESKOLA
UDAL EUSKALTEGIA
AEK EUSKALTEGIA
matrikulak ***matrículas*** 16
INTERNET KZGUNEA
KZGunea 17

3 *FACEBOOK I*
KZGunea 17

4 *FACEBOOK II*
BLOGGER
KZGunea 17

7 ARRATEKO AMAREN JAIAK
jaiak ***fiestas*** 10

8 ARRATEKO AMAREN JAIAK
jaiak ***fiestas*** 10

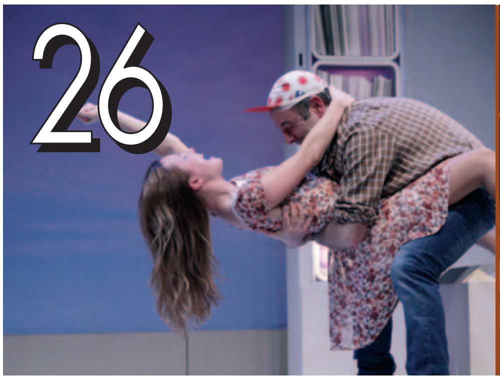
9 IDAZLEAREKIN HARIXA EMOTEN
liburutegia ***biblioteca*** 15

13 *LA VIRGEN DE LA BIEN APARECIDA*
jaiak ***fiestas*** 12

14 ARRATEKO AMAREN JAIAK
jaiak ***fiestas*** 10
LA VIRGEN DE LA BIEN APARECIDA
jaiak ***fiestas*** 12

15 *LA VIRGEN DE LA BIEN APARECIDA*
jaiak ***fiestas*** 12
LEER ES UN PLACER Y UN DERECHO
IRAKURTZEA, PLAZERRA ETA ESKUBIDEA
erakusketa ***exposición*** 14
ARGAZKIGINTZA DIGITALA: LEHEN URRATSAK
INICIACIÓN A LA FOTOGRAFÍA DIGITAL
ikastaroa ***curso*** 16
INTERNET KZGUNEA
KZGunea 17

17 *LA LECTURA FÁCIL: UNA HERRAMIENTA DE ESTÍMULO A LA LECTURA PARA COLECTIVOS CON DIFICULTADES LECTORAS*
aurkezpen-hitzaldia ***charla presentación*** . 14



IRAILA 2014 SEPTIEMBRE

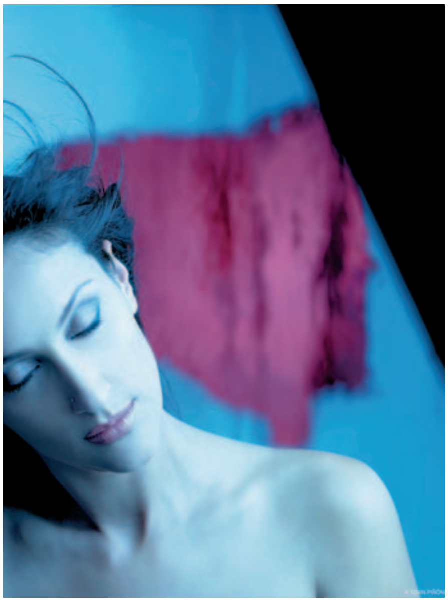
eguna *día*		orr. *pag.*
18	*GOOGLE MAPS*	
	KZGunea	17
19	ROSA CEDRÓN	
	musika *música*	4
	LA VIRGEN DE LA BIEN APARECIDA	
	jaiak *fiestas*	12
	LEGARREKO JAIAK	
	jaiak *fiestas*	12
	CERAMIC SUITE	
	erakusketa *exposición*	20
20	LEGARREKO JAIAK	
	jaiak *fiestas*	12
	EIBARREN EUSKARAZ BIZI NAHI DUT	
	jaiak *fiestas*	12
21	ARRATE IZENEZKOEN JAIAREN XVII. URTEURRENA	
	jaiak *fiestas*	10
22	AFARIKETAN	
	matrikulak *matrículas*	17
	IRUDIA ETA SOINUA	
	KZGunea	17
26	ONDOKO TIPO HAU	
	antzerkia *teatro*	7
	LA VIRGEN DE LA BIEN APARECIDA	
	jaiak *fiestas*	12
27	ROCK KONTZERTUA	
	musika *música*	5
28	*BANDA DE MÚSICA* CIELITO MUSIKA BANDA	
	musika *música*	5
	AGINAKO JAIAK	
	jaiak *fiestas*	13
29	AGINAKO JAIAK	
	jaiak *fiestas*	13
	ZAPATUETAKO TAILERRAK	
	matrikulak *matrículas*	17
	TABLET	
	KZGunea	17
30	*PAYPAL*	
	KZGunea	17

URRIA 2014 OCTUBRE

4	AGINAKO JAIAK	
	jaiak *fiestas*	13
5	AGINAKO JAIAK	
	jaiak *fiestas*	13

ROSA CEDRÓN

iraila 19 ***septiembre*** 20:30 10 € ***teatro* COLISEO antzokia**



Rosa Cedrón *se convirtió en buque insignia de una nueva generación de músicos que cuidaron cada detalle, cada nota, cada expresión, imprimiendo* ***modernidad en la tradición****. Es la* ***artista gallega*** *que ha usado la versatilidad como arma natural para proyectarse internacionalmente. Su participación en ambiciosos proyectos la han llevado a infiltrarse magistralmente en estilos tan dispares como el* ***bolero*** *o el* ***jazz.*** *En este concierto presenta* ***temas tradicionales*** *y los que aparecerán en su* ***nuevo álbum****. Le acompañan* ***Alejandro Barbosa*** *(guitarra) y* ***Javier Cedrón*** *(violín).*

Xehetasun bakoitza, nota oro eta adierazpen guztiak tentuz zaindu zituzten musikarien belaunaldi berri baten bandera-ontzi bilakatu zen, **tradizioari modernotasun** ukitua emanez. Internazionalki ezagutzera emateko aldakortasuna arma gisa erabili duen artista galiziarra da. Anbizio handiko zenbait proiektutan izan duen parte hartzearen harira **boleroa edo jazza** bezalako estilo ezberdinetan maisuki jardun da. Kontzertu honetan bere **lan berrian** agertzen diren kanta tradizionalak aurkezten ditu. **Alejandro Barbosa** (gitarra) eta **Javier Cedron** (biolina) ditu lagun.

ROCK KONTZERTUA

iraila k 27 *septiembre* 22:30 **TXALTXA ZELAI**

Garrapata

Ekinocio

Skapital City

1996an hasi zen martxan **Legarreko Gune Musikala**. Espazio hau musika taldeentzako entsegurako gune modura sortu zen, bederatzi entsegu areto eta grabaketa kabina batean banatzen diren laurehun metro karratu ditu. Honen kudeaketa **Eibarko Gazteen Elkarte Musikalare**n esku dago.

Urtero lokal hauetan entseatzen duten taldeekin kontzertu bat antolatzen dute.

Aurtengo zitak **Garrapata, Ekinocio** eta duela gutxi sortu den **Skapital City** taldeak izango ditu protagonista.

Lehenengo taldea gitarra-ahotsak, baxuak eta bateriak osatzen dute; hamar urteko ibilbidea du eta **Garrapata** albuma dute argitaratuta. **Ekinocio** taldeak trash metal musika jotzen du eta hau ere bateria, gitarra-ahotsa eta baxuaz osatuta dago. Azkenik, **Scapital City** aurkezten da, **ska** musika egiten duen talde berria, zazpi musikarik osatzen dute; hiru metalen alderdian aritzen dira, bateria, baxua, gitarra eta ahotsa.

*En el año 1996 comenzó a funcionar el **Centro de Creación Musical de Legarre**. Este espacio se concibió como lugar de ensayo para grupos de música y el mismo cuenta con cuatrocientos metros cuadrados, divididos en nueve salas de ensayo y una cabina de grabación. La gestión del mismo está en manos de la **Asociación Musical Joven Eibarresa**.*

Todos los años organizan un concierto en el que participan grupos que ensayan en dichos locales.

*La cita de este año cuenta con los grupos **Garrapata, Ekinocio** y el grupo de reciente creación **Skapital City**.*

*La primera formación está compuesta por guitarra - voz, bajo y batería; llevan diez años y cuentan con el álbum **Garrapata**. El grupo **Ekinocio** es una banda de **trash metal** compuesto también por batería, guitarra - voz y bajo. Y por último, se presenta **Skapital City**, una nueva formación que hace **ska**, compuesta por siete músicos, tres en la sección de metales, batería, bajo, guitarra y voz.*

BANDA DE MÚSICA CIELITO MUSIKA BANDA

kontzertua ***concierto***

irailak 28 *septiembre* 12:30 ***teatro* COLISEO antzokia**

teatro COLISEO antzokia

zine egitaraua iraila - *septiembre* *programa de cine*

EL NIÑO

CÓMO ENTRENAR A TU DRAGÓN 2

EL CORREDOR DEL LABERINTO

CAMPANILLA: HADAS Y PIRATAS

EGITARAUAN ALDAKETAK EGON DAIZTEKE.
ORDUTEGI ETA ARETOEI BURUZKO INFORMAZIOA KARTELERAN

PROGRAMACIÓN SUJETA A CAMBIOS. PARA HORARIOS Y SALAS CONSULTAR CARTELERA

SARRERAK *ENTRADAS*		astelehena ikuslearen eguna *lunes día del espectador*	
arrunta/*normal*	5,50 €	arrunta/*normal*	4,00 €
3 D	6,50 €	3 D	5,00 €
3 D Warner	7,50 €	arrunta/*normal* Warner	4,50 €
		3 D Warner	6,50 €

ONDOKO TIPO HAU

TXALO

irailak 26 *septiembre* 20:30 8 € ***teatro* COLISEO antzokia**

Zeinek esan…

Neska pinpirina baserrian! Eta baserritar bat operan?

Biak oraindik gazteak.

Aiora: polita, gozoa eta alarguna.

Pablo: zekena, egoskorra eta ezkongabea.

Bi mundu ezberdin leku berean. Bata bestearen ondoan, kanposantuan. Aiora eta ondoko tipoa… Pablo.

Maila sozial eta kultural ezberdinak aurrez aurre. Irribarre leun bat, ordea, nahikoa izango da bi protagonisten arteko sua pizteko.

Ezinezkoa litzatekeena posible egingo duen istorio zoragarri honetako sua.

Quien lo diría….

¡Una chica pizpireta en el caserío! ¿Y un granjero en la ópera?

Los dos todavía jóvenes.

Aiora: urbanita, bibliotecaria, y viuda.

Pablo: campestre, cabezón y soltero.

Dos mundos diferentes en un mismo lugar. Una al lado del otro, en el cementerio. Aiora y el tipo de la tumba de al lado…Pablo.

Niveles sociales y culturales diferentes frente a frente. Una leve sonrisa será suficiente para prender el fuego entre los dos protagonistas.

Fuego, que convertirá lo que parecía imposible en una historia maravillosa.

Zuzendaritza / *Dirección*: **Begoña Bilbao**

Antzezleak / *Reparto*: **Aitziber Garmendia, Iker Galartza**

UMEAK ESKOLARA 2014-2015

ONURADUNAK: **1999ko urtarrilaren 1etik 2012ko abenduaren 31ra bitartean jaiotako umeak. Eibarren**

etengabe erroldatuta egotea 2014ko urtarrilaren 1etik 2014ko maiatzaren 31ra bitartean.

*BENEFICIARIOS: **niños y niñas empadronados en Eibar** de forma ininterrumpida desde el 1 de enero de 2014 al 31 de mayo del 2014 **y nacidos entre el 1 de enero de 1999 y el 31 de diciembre de 2012**.*

LAGUNTZAREN ZENBATEKOA - *CUANTÍA*: **60,10 €**

DIRULAGUNTZAK IKASLEEI 2014-2015
AYUDAS A ESTUDIANTES

ONURADUNAK: **Irakaskuntza arautuko edo lanbide-hezkuntza alorreko ikaslea izatea. 1989ko urtarrilaren 1etik 1998ko abenduaren 31ra bitartean jaiotakoa izatea eta Eibarren, 2014ko urtarrilaren 1etik 2014ko maiatzaren 31ra bitartean etengabe erroldatuta egotea.**

*BENEFICIARIOS: **estudiantes que se hallen cursando estudios de enseñanzas regladas u ocupacionales nacid@s entre el 1 de enero de 1989 y el 31 de diciembre de 1998 y que estén empadronados/as en Eibar de forma ininterrumpida desde el 1 de enero de 2014 al 31 de mayo de 2014.***

LAGUNTZAREN ZENBATEKOA - *CUANTÍA*: **60,10 €**

LAGUNTZAREN ZERTARAKOA: Eskolarako behar duen materiala erosteko –liburuak izan ezik-, hau da: kirol materiala, erropa, oinetakoak, informatikako materiala, betaurrekoak eta lentilak. **Erosketa horiek, derrigorrez, Eibarko dendetan egin behar dira.**

DESTINO DE LA AYUDA:** Adquisición de material escolar -excepto libros de texto-, material deportivo, ropa, calzado, gafas y lentillas. **Es requisito indispensable que la compra de estos artículos se realice en establecimientos comerciales de nuestra localidad.

EPEA — **irailak 1 *septiembre* - urriak 31 *octubre*** — *PLAZO*

AURKEZTEKO TOKIA — **EIBARKO MERKATAL GUNE IREKIA** — *LUGAR DE PRESENTACIÓN*
EIBAR CENTRO COMERCIAL ABIERTO
Untzaga Plaza, 7 bajo 3

INFORMAZIOA — **PEGORA - EIBARKO UDALA** — *INFORMACIÓN*

"ASIER ERRASTI" EIBARKO XV. FILM LABURREN JAIALDIA
XV FESTIVAL DE CORTOMETRAJES DE EIBAR "ASIER ERRASTI"

Dei-egilea: Eibarko Udala eta Plano Corto Kultur Elkartea.
Convoca: Ayuntamiento de Eibar y la Asociación Cultural Plano Corto.
Lehiaketan bi sail izango dira: fikzioa eta animazioa, DVDz eginda.
2 secciones a concurso: ficción y animación, en formato DVD.

lanak aurkezteko epea **urriak 3 *octubre*** *plazo de admisión de obras*
emanaldiak **azaroak 10 - 14 *noviembre*** *proyecciones*
erabakia eta sari-banaketa **azaroak 15 *noviembre*** *fallo público y entrega de premios*

informazioa **www.planocorto.es** ***información***
www.eibar.net **cultura@eibar.net** **Tel. 943 708 435**

INDALECIO OJANGUREN XXVII. ARGAZKI LEHIAKETA
XXVII CERTAMEN DE FOTOGRAFÍA INDALECIO OJANGUREN

011/2014 ARGIZAIOLA LEHIAKETAREN SAILKAPENERAKO BALIAGARRIA
CLASIFICATORIO PARA EL CERTAMEN ARGIZAIOLA 011/2014

Dei-egilea: Eibarko Udala, Eibarko Klub Deportiboaren laguntzarekin.
Convoca: Ayuntamiento de Eibar, con la colaboración del Club Deportivo Eibar.
LANAK: Gehienez ere 3 argazki zuri eta beltzean, eta 3 koloretan. Inoiz saritu gabeak izan beharko dira.
OBRAS: *Máximo de 3 fotografías blanco y negro y 3 color por participante, no premiadas en ningún otro certamen.*

EGUTEGIA CALENDARIO
lanak aurkezteko epea **urriak 3 *octubre*** *plazo de admisión de obras*
erabakia **urriak 11 *octubre*** *fallo público*
sari-banaketa **urriak 24 *octubre*** *entrega de premios*
erakusketa **urriak 24 *octubre* - azaroak 16 *noviembre*** *exposición*

informazioa **PORTALEA** ***información***

"SANANDRESAK EIBARREN" KARTEL LEHIAKETA
CONCURSO DE CARTEL "SANANDRESAK EIBARREN"

2014ko deialdia ***convocatoria 2014***
lanak aurkezteko epea **urriak 14 *octubre*** *plazo de admisión de obras*
informazioa **PEGORA** ***información***

ARRATEKO AMAREN JAIAK
FIESTAS de Ntra. Sra. de ARRATE

irailak 7, 8, 14, 15 *septiembre*

Irailak 7, Arrate bezpera
Víspera de Arrate

- 18:00. **Meza** Arrateko Santutegian, eta ondoren, **Salbea**. Jarraian, **txupinazoa eta kanpai errepika**.
  ***Misa** en el Santuario de Arrate y **Salve.** A continuación, **chupinazo y volteo de campanas**.*
- 18:30. **Herri kirolak**. ***Deporte rural***.
- 21:00. **Bertso Afaria: Sebastian Lizaso, Andoni Egaña, Maialen Lujabio eta Amets Arzallus.** Gaijartzailea: **Asier Ibaibarriaga.** Kantabria jatetxean. Sarrerak: 30 € (bazkideentzat) eta 31 €. (Sagarbitxa - Kultu - Kantabria - ... eta kitto!). Antolatzailea: "... eta kitto! ".
  Bertso Afaria: Sebastian Lizaso, Andoni Egaña, Maialen Lujabio eta Amets Arzallus. Gaijartzailea: **Asier Ibaibarriaga.** *En el Restaurante Kantabria. Entradas: 30 € (socios y socias), 31 €. (Sagarbitxa - Kultu - Kantabria ... eta kitto!). Organiza: "... eta kitto! ".*
- 21:00. **Rock kontzertua**.

Irailak 8, Arrate eguna- *Día de Arrate*

- 10:00. Azitaingo surtidoretik irten eta **Arratera igoera**, Ama Birjinaren pausoen bide zaharretik. **Salda, txorizoa eta ardoa** banatuko dituzte Zesteroko iturrian Jai Batzordeak antolaturik.
  ***Subida a Arrate** desde Azitain, por el camino de los pasos de la Virgen. Reparto de **caldo, chorizo y vino** en la fuente de Zestero organizado por la Comisión de fiestas.*
- 10:00. **Kittonbola!**
- 10:30. **Kalejira** Eibarko Usartza Txistulari taldearen eskutik.
  ***Pasacalle** con la Banda de Txistularis Usartza.*
- 11:00. **Meza Nagusia** Arrateko Santutegian. Kezka dantza taldeak eta Usartza Udal Txistulari taldeak **Arrateko Amaren ezpata-dantza** egingo dute. Ondoren Arrateko Amaren **prozesioa** Usartza Txistulari taldeak, Jainaga eta Narbaiza trikitilariak, Kezka Dantza Taldeak, bertsolariek eta agintariek lagundurik. **Arrateko Amaren ezpata-dantza** egingo dute.
  ***Misa Mayor** en el Santuario de Arrate y ezpata-dantza de la Virgen de Arrate. A continuación, **procesión** con la Banda de Txistularis Usartza,los trikitilaris Jainaga y Narbaiza, Kezka Dantza Taldea, bertsolaris y autoridades **y ezpata-dantza de la Virgen de Arrate**.*
- 12:30. Kezka Dantza Taldeak eta Usartza Udal Txistulari Taldeak **Arrateko Amaren Dantzak** aurkeztuko dituzte zelaian.
  ***Danzas de la Virgen de Arrate** con Kezka Dantza Taldea y la Banda de Txistularis Usartza en la campa de Arrate.*
- 13:30. **Trikitilari eta bertsolarien saioa**.
  *Actuación de **trikitilaris y bertsolaris**.*
- 17:00. **Bertsolarien saioa**.
  *Actuación de **bertsolaris**.*
- 17:00. Arrateko Amaren **Hiru Txirlo Saria**. Antolatzailea: Asola Berri Elkartea.
  *Campeonato de **Hiru Txirlo** premio Arrateko Ama. Organiza: Asola Berri.*

- 17:30 - 20:30. ***BETE ZAITEZ...BAINA EMOZIOZ!* Alkoholaren inguruko kanpaina informatzaile eta hezitzailea.** Sasoia elkarteak (Osasun heziketa eta drogamenpekotasunen prebentzioa) alkoholemia kontrolak egingo ditu. Antolatzaileak: Eibarko Udala eta Eusko Jaurlaritzako Osasun Publikoaren eta mendekotasunen Zuzendaritza.
  ***LLENATE...¡PERO DE EMOCION! Campaña informativa y educativa sobre el consumo de alcohol**. Sasoia Elkartea (Educación para la salud y prevención de drogodependencias) realizará pruebas de alcoholemia. Organiza: Ayuntamiento de Eibar y Dirección de Salud Pública y adicciones del Gobierno Vasco.*

- 17:30. **Dantza solte txapelketa.** 10 bikote onartuko dira, aldez aurretik gonbidatuak (bost 15 urtetik gorakoak eta beste bost beherakoak)
  ***Concurso de baile al suelto.** 10 parejas, por invitación.(5 mayores y 5 menores de 15 años).*
- 18:30 - 21:00. **Dantzaldia Egan** taldearekin.
  ***Verbena** con el grupo **Egan**.*

Antolatzailea: **Eibarko Udala**
Laguntzaileak: **Andirao Elkartea, "... eta kitto ! ", Asola Berri Elkartea, Betikuak, Eibarko Klub Deportiboa** / Kezka Dantza Taldea, Atletismo Batzordea

Irailak 14, Kofradia eguna eta baserritar jubilatuen eguna
Día de la Cofradía y de los jubilados y jubiladas

- 10:30. **Simón Aldazabal XIX. Antxitxiketaldia.** Eibarko Klub Deportibotik irten eta Arrateraino (Orbeko bidetik).
  ***XIX Carrera pedestre Simón Aldazabal**. Salida en el Club Deportivo y subida hasta Arrate por el camino de Orbe.*
- 11:00. **Meza Nagusia** bertsolariekin eta Arrateko ezpata-dantzariekin. Ondoren prozesiso Usartza Txistulari Bandak lagunduta.
  ***Misa Mayor* con bertsolaris y ezpata-danza de Arrate. A continuación procesión acompañada por la Banda de Txistularis Usartza**.
- 12:00. **Paella lehiaketa**.
  ***Concurso de paella**.*
- 14:00. **Paella lehiaketaren sari banaketa**
  ***Entrega de premios del concurso de paella**.*
- 14:30. **Jubilatuentzako bazkaria Kantabria** Jatetxean. Baserritar nagusiei opariak banatuko zaizkie. Trikitilari eta bertsolariek ere parte hartuko dute. Txartela 37 €. (Kantabria jatetxean).
  ***Comida de jubilados y jubiladas** en el Restaurante **Kantabria**. Reparto de regalos a los mayores y actuación de* trikitilaris y bertsolaris. Entrada: 37 € (en el restaurante Kantabria).
- 17:30. **Idi probak**.
  ***Pruebas de bueyes**.*

*Organiza: **Ayuntamiento de Eibar***
*Colaboran: **Andirao Elkartea, Asola Berri elkartea, "... eta kitto ! ", Betikuak, Club Deportivo Eibar** / Kezka Dantza Taldea, Comisión de Atletismo*

irailak 21 *septiembre*
ARRATE IZENEKOEN JAIAREN XVII. URTEURRENA
XVI FIESTA DE LAS ARRATES

Arratera igoera Ama Birginaren pausoen bide zaharretik, meza, bazkaria, jolasak eta dantzaldia.

***Subida a Arrate** por el camino de los pasos de la Virgen. Misa, comida, juegos y baile.*

LA VIRGEN DE LA BIEN APARECIDA

iraila 13-14-15-19-26 *septiembre*

irailak 13 *septiembre*

- 16:30. ***Juegos de mesa*** *en Jardiñeta.*

irailak 14 *septiembre*

- 18:00. ***Pasacalle y representación de la Vijanera*** *por la Asociación Cultural de Amigos de la Vijanera (Silio – Cantabria). Fiesta declarada de interés turístico nacional.*
- 21:00. ***Chorizada y concierto folk con el grupo Horniu***.

irailak 15 *septiembre*

- 12:00. ***Santa Misa*** *en la parroquia de San Andrés.*
- 13:00. ***Piscolabis*** *para socios y simpatizantes en Jardiñeta.*
- 15:00. ***Comida de Hermandad***.

irailak 19 *septiembre*

- ***Música tradicional****: Actuación de diversos grupos por las calles de Eibar.*

irailak 26 *septiembre*

- 16:00. *En la bolera de Ipurua* ***campeonatos sociales de toca, rana y cuchillo***.

antolatzailea **Casa de Cantabria** *organiza*

LEGARREKO JAIAK - *FIESTAS DE LEGARRE*

irailak 19 - 20 *septiembre*

irailak 19 *septiembre*

- 20:00. **Txupinazoa eta kalejira trikitilari eta buruhaundiekin** zaharren egoitzan hasi eta txosnaraino.
- 20:30. **Patata tortilla txapelketa** kalean.
- 21:00. **Herri afaria auzoko umeentzat**. Ondoren, **umeen txiste saioa**.
- 22:30. **DJ**.

irailak 20 *septiembre*

- 12:00. **Kalejira trikitilariekin** zaharren egoitzaraino.
- 12:30. **Txorizo pintos-potea** Piztu elkartean.
- 13:00. **Umeentzako ekintzak**.
- 14:30. **Herri bazkaria**.
- 16:30. Etel eta Agirrerekin **dantzaldia**.
- 17:30. **Umeentzat ikuskizuna**.
- 19:00. **Txokolatada.**
- 20:00. **Kalejira buruhaundiekin**.
- 20:30. **Erromeria XERO ZETTErekin**.
- 23:00. Kontzertua: **VARTOOLS eta NORMAN**.

antolatzailea **Arrajolape Kultur Elkartea** *organiza*

AGINAko JAIAK
FIESTAS DE AGINAGA

irailak 28-29-30 *septiembre*

irailak 28 *septiembre*
San Miguel bezpera
Víspera de San Miguel
- 18:00. **Kanpai iraulketa**.
  Volteo de campanas.

irailak 29 septiembre
San Miguel eguna
día de San Miguel
- 11:00. **Meza nagusia** Usartza txistulari bandarekin.
  Misa mayor *con la banda de Txistularis Usartza.*
- 12:30. **Lunch-a eta umeendako jolasak**.
  Lunch y juegos infantiles.
- 14:00.-**Lagunarteko bazkaria** Usartza txistulari bandarekin.
  Comida popular *con la banda de Txistularis Usartza.*

urriak 4 *octubre*
- 17:00. **Briska txapelketa**.
  Campeonato de brisca.
- 17:30. **Umeendako jolasak** eta **txokolate jana**.
  Juegos infantiles *y* ***chocolatada***.
- 21:00. **Lagunarteko afaria eta bertso saioa Larrañaga eta Narbaizarekin**.
  Cena de hermandad y actuación de los bertsolaris Larrañaga y Narbaiza.
- 23:00. **Erromeria, KUPELA taldearekin**.
  Romería, con el grupo KUPELA.
  Goizaldera, **txokolate jana**.
  De madrugada, ***chocolatada***.

urriak 5 *octubre*
- 11:00. **Meza nagusia**.
  Misa mayor.
- 12:30. **Gorriti**-ren abereak.
  Gorriti *y sus animales.*
- 14:30. **Paella jana herrikoia** trikitilariekin alaituta.
  Paellada popular *con trikitilaris.*
- 17:00. **Jaiei amaiera** emateko **zozketa**.
  Sorteo *y* ***fín de fiesta***.

antolatzailea **Agiña Elkartea** *organiza*

EIBARREN EUSKARAZ BIZI NAHI DUT

irailak 20 *septiembre*

Eibarren euskara ikastea, praktikatzea eta euskaraz bizitzea eta gozatzea errazten eta laguntzen duten egitasmoak plazaratuko dira. Azoka izango bada ere larunbateko ekintza nagusia, aurten berrikuntza bat izango da Flashmob-a grabatuko da Untzagan. Gaiarekin kezka edo interesa duten denak daude gonbidatuta parte hartzera.

Feria de los programas y actividades que se desarrollan en Eibar con el objetivo de facilitar y ayudar a aprender, practicar, vivir y gozar en euskara, dirigida a todas la personas interesadas en el tema. Como novedad este año se va a grabar un Flashmob. Se invita a todas las personas interesadas o que tengan inquietud con el tema del euskera a participar en el flashmob.

Larunbata, irailak 20

- **11:00-14:00 Eibarren Euskaraz Bizi Nahi dut azoka**
  Euskararen alde, euskaraz edo euskal kulturaren alde Eibarren lan egiten duten elkarteen eta erakundeen erakusketa azoka: euren jardueren azalpena...
- **13:00 Flashmob-a Euskaraz Bizi Nahi Dut**
  Euskaraz Bizi Nahi Dut Esne Beltza taldearen kantarekin Flashmob bat egingo da Untzagan.

IRAKURKETA ERRAZA
LECTURA FÁCIL

Leer es un placer y un derecho
Irakurketa, plazerra eta eskubidea

Exposición **Erakusketa**

irailak 15-26 *septiembre* **JUAN SAN MARTIN LIBURUTEGIA**

La lectura fácil:
Una herramienta de estímulo a la lectura para colectivos con dificultades lectoras

Blanca Mata Fauri

Charla-presentación **Aurkezpen-hitzaldia**

irailak 17 *septiembre* 18:30 **Gela polibalentean**

UMEEN IRAKURKETA KLUBA
CLUB DE LECTURA PARA NIÑOS Y NIÑAS

El objetivo de este club es buscar un espacio para compartir la lectura.

Klub honen asmoa gurasoek eta haurrek irakurketa konpartitzeko une bat izatea da.
Saioak **6-9 urte** bitarteko umeei zuzenduta egongo dira, hau da, Lehen Hezkuntzako 1., 2., 3. eta 4. mailako umeei. Horiek ama edo aitarekin (heldu batekin) etorriko dira saioetara, gurasoen inplikazioa garrantzitsua irizten baitzaigu umearen irakurketarako zaletasuna finkatzeko.
Dinamizatzailea: **Txabi Arnal**.
Non eta noiz: Liburutegian, **urriak 21, azaroak 18an**, 18:00etatik 19:00etara.
Informazioa eta izen-ematea: **irailaren 1etik 12ra, liburutegian**.

IDAZLEAREKIN HARIXA EMOTEN

euskarazko irakurketa kluba

Jarduera honetan, idazleak bere liburua irakurri duten irakurleei haren gaineko ideiak, esperientziak eta bizipenak elkartrukatzeko aukera eskainiko die, aurrez aurreko solasaldien bitartez.

Ikasturte honetan **Antxon Narbaiza**ren laguntza izango dugu ere liburuaren mamia ateratzeko. ...eta kitto! Euskara Elkartearekin elkarlanean egingo dira saioak.

Izen-ematea: **Irailaren 9tik aurrera**, **Liburutegian edo blogean jarriko dugun inprimakian**.

Hartzaileak: **16 urtetik** gorakoak.

Non eta noiz: **Liburutegian**, hilero. **Urriaren 7an** hasiko da.

Egutegia: **Urriak 7, azaroak 4, abenduak 2**.

Ordutegia: 19:00 - 20:00

CLUB DE LECTURA PARA ADULTOS

Reuniones mensuales para comentar libros previamente seleccionados, *coordinadas y dinamizadas por* ***Txomin Magdalena*** *y dirigidas a personas mayores de* ***16 años****.*

Lugar y fechas de celebración*: en la biblioteca una vez al mes, el* ***14 y 21 de octubre****,* ***12 y 18 de noviembre*** *y* ***9 y 16 de diciembre****, de 19:00 a 20:00 h.*

Información e inscripciones *del* ***1 al 12 de septiembre****,* ***en la biblioteca o a través del formulario del blog****.*

MEETING AT THE LIBRARY

Hizkuntzak praktikatzeko aldizkako bilerak antolatuko dira jarduera honetan. Liburutegia ingelesa praktikatu nahi duten pertsonak gaur eguneko edozein gai komentatzeko aitxakiaz biltzeko topalekua izango da.

Izen-ematea: Irailaren 1etik 12ra, Liburutegian edo blogean jarriko dugun inprimakian. 2 talde antolatuko dira eta 25 pertsona onartuko dira bakoitzean. Gehiago egonez gero, zozketa publikoa egingo da.

La actividad consiste en la organización de reuniones periódicas para la práctica del inglés. Se utiliza la Biblioteca como lugar de encuentro para personas que desean practicar el idioma con el pretexto de hablar de cualquier tema de actualidad.

Inscripción: del 1 al 12 de septiembre*, en la Biblioteca o a través del formulario que insertaremos en el blog. Se organizarán 2 grupos y en cada uno se admitirán 25 personas. Si hay más, se realizará un sorteo público*

DIBUJO UDAL ESKOLA
ESCUELA MUNICIPAL DE DIBUJO

DIBUJO UDAL ESKOLA
ESCUELA MUNICIPAL DE CERÁMICA

irailak 1 - 5 *septiembre*   PEGORA
Informazioa: PEGORA - Untzaga plaza - Tel . 010 - 943 708 400

ARGAZKIGINTZA DIGITALA: LEHEN URRATSAK
INICIACIÓN A LA FOTOGRAFÍA DIGITAL

Argazkigintza dijitala ezagutuko da eta oinarrizko kontzeptu eta teknikak ikasiko dira, baliabide informatikoak erabiliz.

El objetivo del curso es adquirir las nociones básicas, conocer diferentes técnicas y desarrollar la creatividad para disfrutar del ocio a través de la fotografía digital.

- *Profesor: **José Valderrey**, fotógrafo – periodista.*
- *Destinatarios/as: Personas interesadas en general **a partir de 16 años**.*
- *Número de alumnos/as: **mínimo 5, máximo 16**.*
- *Fechas y lugar de celebración: **20 de octubre a 26 de noviembre**, en el taller de fotografía de PORTALEA.*
- *Horario: **lunes y miércoles de 19:00 a 21:30 h.***
- *Precio: 47 € (personas empadronadas en Eibar) - 79 € (no empadronadas en Eibar).*
- *Idioma: Castellano.*

Informazioa eta izenemateak   **PEGORA**   *Información e inscripciones*
irailak 15 - 26 *septiembre*

AEK EUSKALTEGIA

matrikulazioa ***matriculación***

irailak 1 - 26 *septiembre*

informazioa AEK EUSKALTEGIA *información*

Sostoatarren, 1 Tel . 943 201 379

UDAL EUSKALTEGIA

matrikulazioa ***matriculación***

irailak 1 - 26 *septiembre*

informazioa UDAL EUSKALTEGIA *información*

Bista Eder, 10 Tel . 943 700 912

AFARIKETAN

matrikulazioa ***matriculación***

irailak 22 - 26 *septiembre*

10:00 - 13:00 16:00 - 18:00

Indianokua Gaztelekua (Muzategi kalea, 3)

irailak 22 - 23 *septiembre*

16:00 - 18:00

Arrateko Andra Mari ikastetxean eta Amañako ludotekan

ZAPATUKO TAILERRAK

- **ESKU LANAK** - HH 3. maila eta LH 1go mailaK
- **KALE DANTZAK** - LH 2, 3 eta 4. mailak
- **MAGIA TAILERRA** - LH 5 eta 6. mailak

matrikulazioa:

irailak 29 *septiembre* - urriak 3 *octubre*

ESKOLETAN

Informazioa: ASTIXA Zezenbide 7 Tel . 943 206231

Internet KZGunea

- **irailak 1 *septiembre***...............18:00-20:00.
- **irailak 15 *septiembre*** ....9:00-11:00.
- **irailak 15 *septiembre*** ....18:00-20:00.

Facebook I

- **irailak 3 *septiembre***...............11:00-13:00.

Facebook II

- **irailak 4 *septiembre***...............11:00-13:00.

Blogger

- **irailak 4 *septiembre***...............11:00-13:00.

Google Maps

- **irailak 18 *septiembre*** ....11:00-13:00.

Irudia eta Soinua

- **irailak 22 *septiembre*** ....11:00-13:00.

Tablet

- **irailak 29 *septiembre*** ....11:00-13:00.

Paypal

- **irailak 30 *septiembre*** ....16:00-18:00.

WANGARI, NESKA ARBOLA

Karlik Danza Teatro

urriak 4 *octubre* 17:00 6 €
***teatro* COLISEO antzokia**

GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE inaem PLATEA PROGRAMA ESTATAL DE ARTES ESCÉNICAS

NAPOKA HIRIA

urriak 10 *octubre* 20:30 6€
***teatro* COLISEO antzokia**

N.A.N.

Ertza

urriak 17 *octubre* 20:30 6€
***teatro* COLISEO antzokia**

sarreren aurre salmenta irailaren 15etik aurrera, **19:00**etan.

teatro Coliseo antzokia
astelehena 19:00-20:00
ostirala 21:00-22:00

venta anticipada de entradas *a partir del* ***15 de septiembre*** *a las* ***19:00 h.***

www.kutxabank.es

EIBARKO UDALA www.eibar.net *AYUNTAMIENTO DE EIBAR*

PEGORA Herritarren zerbitzurako bulegoa / *Oficina de servicio a la ciudadanía*

Untzaga Plaza, 1 Tel: 010 / 943 708 400 - pegora@eibar.net

irailak 1 - 30 *septiembre*

astelehena - ostirala 8:30 - 13:30 *lunes - viernes*

Telefonora deitzeko orduak ***Atención telefónica***

astelehena - ostirala 8:00 - 14:00 *lunes - viernes*

PORTALEA Bista Eder, 10 tel. 943 708 439 cultura@eibar.net

irailak 1 - 5 *septiembre*

astelehena - ostirala 9:00 - 20:30 *lunes - viernes*

irailak 9 - 30 *septiembre*

astelehena - ostirala 9:00 - 21:30 *lunes - viernes*

irailak 8 *septiembre* **itxita - *cerrado***

ERAKUSKETA ARETOA ***SALA DE EXPOSICIONES***

asteartea - ostitala 18:30 - 20:30 *martes - viernes*

JUAN SAN MARTIN LIBURUTEGIA bibliotecaspublicas.es/eibar liburutegiak.blog.euskadi.net/eibar

liburutegiak.blog.euskadi.net/eibarkoumeak tel. 943 708 437 biblioteca@eibar.net

astelehena - ostirala 9:00 - 13:30 / 16:00 - 20:30 *lunes - viernes*

ARMAGINTZAREN MUSEOA tel. 943 708446 ***MUSEO DE LA INDUSTRIA ARMERA***

www.armia-eibar.net museo.ei@eibar.net

asteazkena - ostirala 16:00 - 20:00 *miércoles - viernes*

teatro COLISEO antzokia Merkatu kalea, 2 tel. 943 206 342 cultura@eibar.net

ZINEMA - *CINE*

17:00etako emanaldia,
ordubete hasi baino lehenago
Sesión de las 17:00 horas,
una hora antes del inicio de la sesión

Gainontzeko emanaldiak,
ordu erdi hasi baino lehenago
Resto de sesiones,
media hora antes del inicio de cada sesión

BESTE IKUSKIZUNAK - *OTROS ESPECTÁCULOS*

Salmenta arrunta, ordubete hasi baino lehenago
Venta ordinaria, *una hora antes del inicio.*

Aldez aurreko salmenta,
astelehenean 19:00etatik 20:00etara,
eta ostiralean 21:00etatik 22: etara
Venta anticipada, *lunes de 19:00 a 20:00 horas, y viernes de 21:00 a 22:00 horas*

www.kutxabank.es

INDIANOKUA GAZTELEKUA Muzategi, 3 gazteria@eibar.net eibarkogaztelekua.wordpress.com

irailak 1 - 10 *septiembre* **itxita - *cerrado***

irailak 11 - 12 *septiembre* 16:30 - 20:30

asteartea - osteguna	18:00 - 20:00	*martes - jueves*
ostirala	16:30 - 21:00	*viernes*
larunbata	17:00 - 21:00	*sábados*
igande eta jai-egunak	17:00 - 20:30	*domingos y festivos*

ARRATE KULTUR ELKARTEA Zuloagatarren, 3 tel. 943 202 299 arratekultu@gmail.com

TOPALEKU

astelehena - ostirala	19:00 - 21:00	*lunes - viernes*
larunbata, igande eta jai-egunak	12:00 - 14:00 / 19:00 - 21:00	*sábados, domingos y festivos*

BULEGOA - OFICINA

asteartea eta osteguna 16:00 - 20:00 *martes y jueves*

HEZKUNTZA ESPARRUA/*COMPLEJO EDUCATIVO* Otaola Hiribidea, 29 tel. 943 208 444

www.eibarres.net

Kz GUNEA PORTALEA. Bista Eder, 10 tel. 943 023 637

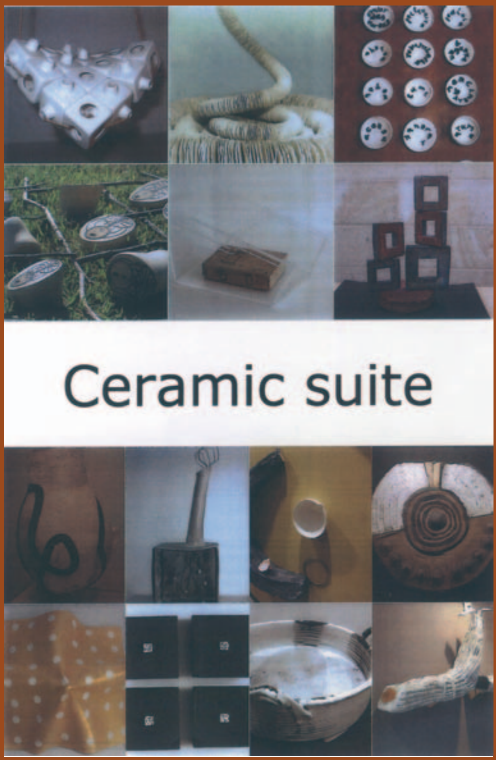
www.kzgunea.net

astelehena - ostirala 9:00 - 13:00 / 16:00 - 20:00 *lunes - viernes*

argitaritzailea: Eibarko Udala / koordinatzailea: Kultura, Euskara eta Hezkuntza Saila
idatziak, diseinu eta maketazioa: ARBI Edición / inprimategia: GERTU / Tirada: 7.000 ale D.L.:SS-1192-2012

CERAMIC SUITE

irailak 19 *septiembre* - urriak 12 *octubre* PORTALEA



EKG Euskal Keramikagile Garaikideen elkarteak (Ceramistas Cotemporáneos Vascos) eta Kuatro+2 kolektiboak talde erakusketa bat proposatzen dute PORTALEA gune kulturalerako.

Proposamen hau bultzatzerakoan EKG elkargoak bere jardunean bilatzen duen helburuetako bat hartzen du kontuan: zeramika garaikidearen gainean jakintza progresibo bat ezagutaraztea.

Elkarlanean osatutako proiektu honek PORTALEAk erakusketarako eskaintzen duen eremu zabala aprobetxatu nahi du, 14 proposamen ezberdin bildu eta erakusketa oso bat egituratzeko. Hainbat sorkuntzaren gehitze bat da, hauetako bakoitzak duen izaera eta erritmo desberdina dela eta horrela izendatu dugu: CERAMIC SUITE.

Kuatro+2 elkartea Xela Area, Juana Fernandez, Sonia Abollo, Mar Barral zeramikagile galiziarrek, Fani Sanchez Barreiro asturiarrak eta Cristina Guzman Traver valentziarrak osatzen dute. Hauek guztiek Euskal Herrira gerturatuko dute euren lana, norbera bere jatorritik abiatuta.

Eibarren beraien azken lanak aurkezten izango diren EKG-ko zeramikagile euskaldunak ondoko hauek dira: Maite Salutregi, Ramon Berraondo, Ione Urain, Koro Martinez, Loli Pinedo, Ines Gonzalez de Zarate, Jabi Berasategi eta Txaro Marañon.

El colectivo de Ceramistas Contemporáneos Vascos EKG Euskal Keramikagile Garaikiseak, junto con el colectivo Kuatro+2 proponen una exposición conjunta de ambos grupos para PORTALEA.

EKG al promover esta propuesta incide en uno de los objetivos que persigue este colectivo en su actuación: provocar un progresivo conocimiento de la cerámica contemporánea.

Este proyecto conjunto, quiere aprovechar el amplio espacio expositivo de PORTALEA, para reunir 14 propuestas diferenciadas que configuren una muestra completa. Una suma de creaciones que por su distinto carácter y ritmo hemos denominado CERAMIC SUITE.

El colectivo Kuatro+2, está formado por las ceramistas gallegas Xela Area, Juana Fernández, Sonia Abollo, Mar Barral, la ceramista asturiana Fani Sánchez Barreiro y la valenciana Cristina Guzmán Traver. Todas ellas, acercarán su obra a Euskal Herria, desde sus respectivos lugares de origen.

EKG, reune a los ceramistas vascos Maite Salutregi, Ramón Berraondo, Ione Urain, Koro Martinez, Loli Pinedo, Inés González de Zarate, Jabi Berasategi y Txaro Marañón, que presentan en Eibar sus últimos trabajos.